

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-1277 — 2554

17 / 6 / 2016

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 6/6/2016 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Arnavutluk Cumhuriyeti Bakanlar Kurulu Arasında Güvenlik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.
Gereğini arz ederim.


Binali YILDIRIM
Başbakan

Ek:

- 1- Kanun Tasarısı
- 2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Dışişleri			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	28 Haziran 2016		E.No: 1/740	
Ysm.Üm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gen.Sek.
				
TBMM BAŞKANI				

TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİĞİ
20 Haziran 2016
Numara:

TBMM GENEL EVRAK
17 Haziran 2016
No: 59138

GEREKÇE

13 Mayıs 2015 tarihinde Tiran'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Arnavutluk Cumhuriyeti Bakanlar Kurulu Arasında Güvenlik İşbirliği Anlaşması" ülkemiz ile Arnavutluk güvenlik teşkilatları arasındaki mevcut işbirliği ilişkilerinin yasal zeminini oluşturacaktır.

Günümüzde terörizm, örgütlü suçlar ve uyuşturucu kaçakçılığı arasında yakın bağ bulunmakta olup, ülkelerin bu sorunlarla tek başlarına mücadelede başarı sağlamaları mümkün değildir. Bu nedenle, ikili ve çok taraflı işbirliğinde bulunulması büyük önem taşımaktadır.

Yabancı ülkelerle imzalanan güvenlik işbirliği anlaşmaları ile özellikle terörizm ve organize suçlar olmak üzere güvenlik birimlerimiz arasında doğrudan iletişim ve temas imkânı sağlanmakta, ikili işbirliğimizin daha da geliştirilmesine katkı sağlayan bir zemin oluşturulmaktadır.

Bu meyanda, organize suçlarla mücadeleye yalnızca ulusal değil, uluslararası boyutta da büyük önem verilmektedir. Terörizm ve organize suçlar gibi tehlikelerle karşı karşıya olan ülkelerin bu tehditlerle mücadelesinde uluslararası çabalara ek olarak, ikili işbirliği faaliyetleri daha da önem kazanmaktadır.

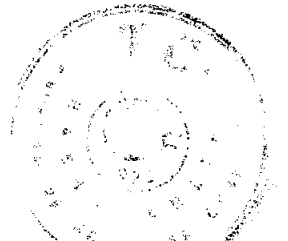
Bu itibarla, 13 Mayıs 2015 tarihinde Tiran'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Arnavutluk Cumhuriyeti Bakanlar Kurulu Arasında Güvenlik İşbirliği Anlaşması" ile Türkiye ve Arnavutluk arasında,

- Terör eylemleri,
- Terör örgütleri, bunların yapısı ve faaliyet alanları,
- Mali suçlar,
- İnsan ticareti ve göçmen kaçakçılığı,
- Uyuşturucu ve psikotrop maddeler ve bunların imalinde kullanılan ara kimyasalların yasadışı üretimi ve kaçakçılığı,
- Kara para aklama, siber suçlar, tarihi ve sanat eserleri kaçakçılığı,
- Silah, mühimmat, patlayıcı, nükleer, radyoaktif ve toksik maddelerin yasadışı ticareti,
- Para, pasaport, vize ve diğer resmi evrakta sahtecilik suçları ile mücadele alanında kapsamlı bir işbirliği yapılabilecektir.

Doğal olarak söz konusu anlaşma iki ülke halklarını birleştiren dostane ilişkileri güçlendirerek iç güvenlik alanındaki işbirliğine de olumlu bir ivme kazandıracaktır.

Ayrıca, söz konusu anlaşma yukarıda değinilen suçlar ve suçlara karışan kişilerle ilgili gerekli tedbirlerin alınması, bilgi değişiminde bulunulması, yardımlaşma, ortak çalışmalar yapılması, deneyim aktarımında bulunulması, eğitim programları düzenlenmesi gibi hususları da içermektedir.

Sonuç olarak imzalanan anlaşma ile Türkiye ve Arnavutluk arasında yürütülmekte olan güvenlik işbirliği faaliyetlerinin daha da pekiştirilmesi amaçlanmaktadır.



T/ 992

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE ARNAVUTLUK CUMHURİYETİ
BAKANLAR KURULU ARASINDA GÜVENLİK İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASININ
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

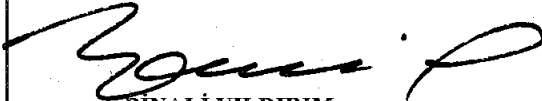
MADDE 1- (1) 13 Mayıs 2015 tarihinde Tiran'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Arnavutluk Cumhuriyeti Bakanlar Kurulu Arasında Güvenlik İşbirliği Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

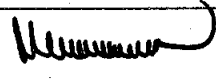
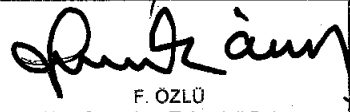
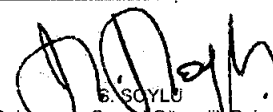
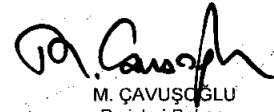
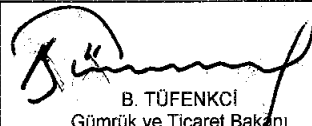
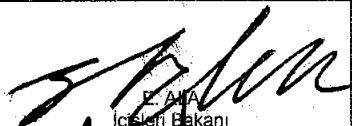
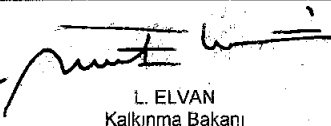
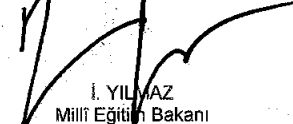
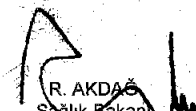
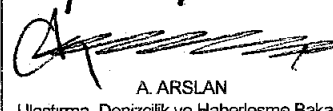
MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

2015


BİNALİ YILDIRIM
BAŞBAKAN

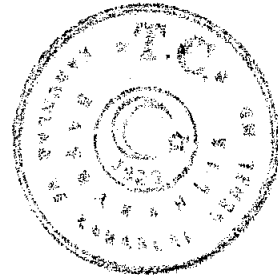
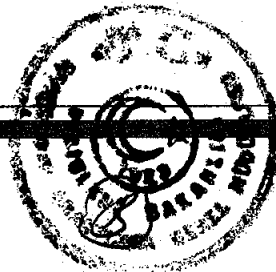
 N. CANIKLI Başbakan Yardımcısı	 N. KURTULMUŞ Başbakan Yardımcısı	 Y. T. TÜRKES Başbakan Yardımcısı	 V. KAYNAK Başbakan Yardımcısı
 B. BOZDAĞ Adalet Bakanı	 F. B. SAYAN KAYA Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 Ö. ÇELİK Avrupa Birliği Bakanı	 F. ÖZLÜ Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 B. SOYLU Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 M. ÖZKAN Çevre ve Şehircilik Bakanı	 M. ÇAVUŞOĞLU Dışişleri Bakanı	 N. ZEYBEKÇİ Ekonomi Bakanı
 B. ALBAYRAK Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 A. Ç. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 F. ÇELİK Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 B. TÜFENKÇİ Gümrük ve Ticaret Bakanı
 F. A. İSMAİL İçişleri Bakanı	 L. ELVAN Kalkınma Bakanı	 N. AVCI Kültür ve Turizm Bakanı	 N. AĞBAL Maliye Bakanı
 İ. YILMAZ Millî Eğitim Bakanı	 F. SIK Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 R. AKDAĞ Sağlık Bakanı
 A. ARSLAN Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

Dosya No:

101-1277

681

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ
İLE
ARNAVUTLUK CUMHURİYETİ
BAKANLAR KURULU
ARASINDA
GÜVENLİK İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI



Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Arnavutluk Cumhuriyeti Bakanlar Kurulu (bundan böyle "Taraflar" olarak adlandırılacaklardır),

İki ülke arasında mevcut dostane ilişkiler çerçevesinde,

Uluslararası düzeyde terörist faaliyetlerin, sınır aşan suçların, uyuşturucu maddeler ve bunların yasa dışı ticaretiyle ilgili suçların dünya çapında artışından endişe duyarak,

Eşitlik ve mütekabiliyet ilkesinden hareketle, kendi devletlerinin kanun, yönetmelik ve prosedürlerine uygun olarak, uygulanabilir tüm uluslararası anlaşma ve antlaşmalar gereğince; üçüncü Taraf çıkarlarına zarar vermeden;

01 Haziran 1992 tarihinde Tiran'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti ile Arnavutluk Cumhuriyeti Arasında Kamu Düzeni Güvenliği Alanında İşbirliği Protokolü" çerçevesinde öngörülmüş olan işbirliğini daha da geliştirmek amacıyla,

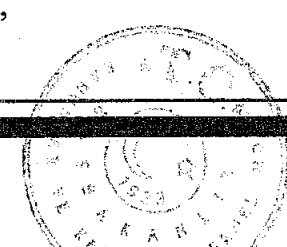
Aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

MADDE 1

İŞBİRLİĞİ ALANLARI

1. Taraflar ulusal mevzuatları gereğince, asayiş ve güvenlikle ilgili tehditlerin önlenmesi alanında yetkili mercileri vasıtasıyla işbirliği yapma ve suçların tespiti ve önlenmesinde ve suç işleyen kimselerin bulunmasında karşılıklı yardım konularında taahhütte bulunurlar. Bu işbirliği alanları kendi ulusal mevzuatlarında tanımlandığı üzere aşağıdaki gibidir:

- a) İnsan yaşamına, sağlığa, özgürlüğe, insanlık onuruna ve mal varlığına karşı işlenen suçlar,
- b) Organize suçlar,
- c) Terörizm ve terörizmin finansmanı,
- d) Uyuşturucu veya psikotrop maddeler ile bunların imalinde kullanılan ara kimyasal maddelerin yasadışı üretimi ve ticareti,
- e) Uyuşturucu kullanımı talep azaltımı,
- f) Yolsuzluk, mali ve ekonomik faaliyetler ile ilgili suçlar,
- g) Göçmen kaçakçılığı ve insan ticareti,
- h) İnsan hücre, doku ve organlarının kaçakçılığı ve ticareti,
- i) Silah, mühimmat, patlayıcı, nükleer, radyoaktif, kimyasal ve biyolojik malzemeler, diğer tehlikeli malzemeler, çifte amaçlı mallar ve teknolojilerin kaçakçılığı, yasadışı ticareti ve yasadışı üretimi,
- j) Kültürel ve tarihi değerlerin, sanat eserlerinin ve değerli madenlerin yasadışı ticareti,
- k) Para, değerli evrak, pasaport, vize ve diğer resmi belgelerin sahteciliği,
- l) Dış ülkelerdeki ekonomik faaliyetlerde işlenen suçlar,



- m) Suçtan kaynaklanan mal varlığı değerinin aklanması,
- n) Fikri ve sına-i mülkiyet hak ihlalleri,
- o) Çevre suçları,
- p) Siber suçlar,
- r) Oto hırsızlığı suçları,
- s) Çocuk suçluluğu,
- t) Sigara ve yüksek vergili emtia başta olmak üzere her türlü kaçakçılık suçları,
- u) İnternette çocuk istismarı konusunda karşılıklı işbirliği ve mücadele yöntemleri,
- v) Cinayet, gasp, yankesicilik, dolandırıcılık ve hırsızlık suçları,
- y) Aranılan kayıp şahıslar.

2. Taraflar, işbu Anlaşma kapsamındaki ortak faaliyetlerin etkileşim ve koordinasyon etkinliğini artırmak için ulusal mevzuatları uyarınca karşılıklı olarak diplomatik temsilciliklerine irtibat görevlileri atayabilirler.

3. Ulusal mevzuatlarına uygun şekilde ve yetkili makamları yoluyla Taraflar; örgütlü suç, yasadışı ticaret, terör ve kara para aklama ürünlerinin yakalanması ve ıslahı amacıyla tespit, bulma ve el koyma konularında işbirliğinde bulunacaklardır.

MADDE 2

İŞBİRLİĞİ ŞEKİLLERİ

1. Ulusal mevzuatları uyarınca, Taraf Devletlerin yetkili mercileri arasındaki işbirliği aşağıdaki şekillerde olacaktır:

a) Asayiş ve güvenliğe yönelik tehditlerin önlenmesi, suçların önlenmesi ve tespitinde yardımcı olabilecek durumlarda bilgi teatisi.

b) Suçun önlenmesi ve terörizmle mücadele ile ilgili hukuki belgeler uygulanması alanındaki ve ayrıca adli soruşturmanın yeni türleri, yöntemleri ve araçlarına uygulanan deneyimin teatisi.

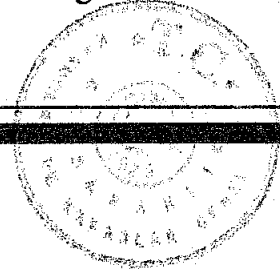
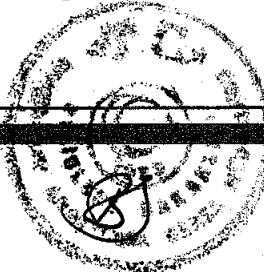
c) Suçla ve terörizmle mücadeledeki en etkili yol ve yöntemlerle ilgili bilginin teatisi.

d) Terör eylemlerini önleme, kontrollü teslimat gibi suçları önleme ve tespit etme amacı güden Tarafların yetkili mercileri tarafından ortak koordinasyon eylemleri gerçekleştirmek.

e) Adli muameleden kaçan kimseler hakkında bilgi teatisi.

f) Cesetlerin kimliklerinin tespit edilmesine yönelik bilgi teatisi.

g) Örgütlü suç, yasadışı ticaret, terör ve kara para aklama varlıklarının tespiti, bulunması, el koyulması, toplanması ve geri döndürülmesine ilişkin bilgi teatisi.



MADDE 3

BİLGİ TEATİSİ

1. Tarafların yetkili mercileri talep üzerine birbirlerine yardımcı olacaklardır.
2. Yardım talepleri ve bunların yanıtları yazılı olarak gönderilecektir. Acil durumlarda, yazılı teyidin derhal gönderilmesi koşuluyla, veri transferi gerçekleştiren teknik araçlar vasıtasıyla istekler sözlü olarak yapılabilir.

Bilgi alma isteği şunları içerecektir:

- İstekte bulunan ve istekte bulunulan yetkili mercinin adı.
- Bir olayın nasıl gerçekleştiğine yönelik bilginin yanında bu olayın temeli ve gerekçelerinin belirtilmesi.

3. Bu maddedeki koşullar uyarınca alınan bilgi ve belgeler, bu verileri sağlayan Tarafın rızası olmadan üçüncü şahıslara iletilemez.

4. Talepte bulunulan Taraf, talebin yerine getirilmesinin kendi egemenliğine, bağımsızlığına veya diğer temel çıkarlarına yönelik bir tehdit oluşturduğu, ulusal mevzuatına ters düştüğü, uluslararası anlaşmalardan doğan yükümlülükleri ihlal ettiği kanaatine varırsa, yardım talebini tamamen veya kısmen reddedebilir. Böyle bir durumda Talepte bulunulan Taraf derhal talepte bulunan Tarafa, red hususunu ve gerekçelerini bildirecektir.

5. Bu anlaşmaya göre, kısıtlı bilginin teatisi, Tarafların ulusal mevzuatları uyarınca gerçekleştirilecektir.

MADDE 4

YETKİLİ MERCİLER

1. Bu Anlaşmayı uygulayacak Tarafların yetkili mercileri aşağıda belirtilmiştir:

Türk Tarafı için:

- İçişleri Bakanlığı;

Arnavutluk Tarafı için:

a) İçişleri Bakanlığı;

b) Maliye Bakanlığı;

c) Sağlık Bakanlığı.

2. Bu anlaşmanın uygulanması için Tarafların yetkili mercileri tarafından protokol akdedilebilir, çalışma grupları oluşturulabilir, uzmanlar toplantısı düzenlenebilir ve koordineli faaliyetler gerçekleştirilebilir. Bu Protokoller, Anlaşmanın 17. maddesi uyarınca yürürlüğe girer.



MADDE 5

TERÖRLE MÜCADELEDE İŞBİRLİĞİ ŞEKİLLERİ

a) Taraflar, sınırları içerisinde diğer Tarafın güvenliği ve vatandaşlarına yönelik terör eylemlerini önlemek amacıyla etkin tedbirler alacaklardır.

b) Terörizmle mücadelede işbirliği; bilhassa Tarafların güvenliğini etkileyen terör örgütleri, terörist eylemler, terör örgütlerinin eylem metotları, terörizmin finansmanı, terörle mücadelede kullanılan teknik ve taktik yöntemler konusundaki bilgi, istihbarat ve deneyim paylaşımı ile operasyonel işbirliğini kapsayacaktır.

c) Taraflar, terörizmle mücadelede, kendi topraklarında diğer Tarafın aleyhine faaliyet gösteren terör örgütlerinin yazılı ve görsel medya, web siteleri ve blogları ile bağlı diğer paravan kuruluşlarının faaliyetlerine izin vermeyecektir. Taraflar, bunları illegal örgütler olarak değerlendirerek kendi ulusal mevzuatlarına uygun olarak bu alanda etkili tedbirler alacaklardır.

d) Taraflar, kendi topraklarında terör örgütlerine barınma, konaklama, eğitim, tedavi gibi maddi veya lojistik destek sağlayan kişi ve kuruluşlara yönelik etkili mücadele yöntemleri geliştirerek uygulamaya koyacaklardır.

e) Taraflar, rehin alma ve ulaşım araçlarının kaçırılması gibi suç olayları dâhil olmak üzere, terör eylemlerinin önlenmesi ve mücadele edilmesine ilişkin yöntemler hakkında bilgi ve tecrübe değişiminde bulunacak ve bu konuyla ilgili olarak ortak çalışmalar gerçekleştireceklerdir.

f) Taraflar, terörün sebepleri, doğası, dinamikleri ve biçimlerinin araştırılması alanında işbirliği yaparak, teröre karşı mücadele eden birimlere mensup görevlilerin karşılıklı olarak eğitilmeleri ve bu doğrultuda staj, seminer, istişare toplantıları düzenlemeleri ile terörle mücadelede kullanılan silah, teçhizat ve teknik donanım konularında bilgi ve tecrübe değişiminde bulunacaklardır.

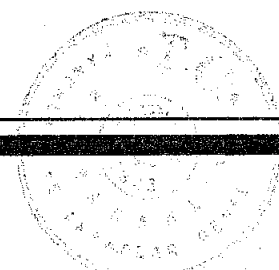
g) Taraflar, terör örgütlerinin eline geçmesini önlemek amacıyla terör eylemlerinin hazırlanması ve gerçekleştirilmesinde kullanılabilecek teknolojik donanım ile her türlü silah ve mühimmat hareketini izleyerek işbirliği ve bilgi değişiminde bulunacaklardır.

h) Taraflar örgütlü suç, yasadışı ticaret, terör ve kara para aklama ürünlerine el koymak ve geri kazanmak amacıyla tespit, bulma, el koyma konularında işbirliği yapacak yetkili makamları yoluyla bilgi değişiminde bulunacaklardır.

MADDE 6

ORGANİZE SUÇLARLA MÜCADELE ALANINDAKİ ÖZEL İŞBİRLİĞİ ŞEKİLLERİ

1. Ulusal mevzuatları uyarınca Tarafların yetkili mercileri aşağıdaki alanlarda bilgi teatisinde bulunacaktır:



a) Faaliyetleri sınıraşan bir nitelik taşıyan veya sergileyen organize grupların ve suç örgütlerinin yapısı, oluşumu, faaliyet alanları ve dış bağlantıları,

b) Kara para aklama da dâhil olmak üzere organize grupların yasadışı faaliyetlerini gerçekleştirme şekilleri ve yöntemleri,

c) Tarafların ülkelerinde organize gruplar ve suç örgütlerinin mensupları tarafından planlanan ve gerçekleştirilen somut yasadışı faaliyetler,

d) Organize suçlarla mücadelede geçerli/mevcut durumun değerlendirme kriterleri.

MADDE 7

UYUŞTURUCU VEYA PSİKOTROP MADDELERİN YASADIŞI ÜRETİMİ VE TİCARETİ ALANINDAKİ ÖZEL İŞBİRLİĞİ ŞEKİLLERİ

1. Ulusal mevzuatları uyarınca Taraf devletlerin yetkili mercileri uyuşturucu, maddelerin yasadışı ticaretiyle mücadelede aşağıda belirtilen şekilde işbirliği yapacaklardır:

a) Diğer Tarafın ülkesindeki uyuşturucu veya psikotrop maddelerin kaçakçılığına dair eylemler ile ilgili bilgi teatisi;

b) Sınır geçmede kullanılan araçlar ve yöntemler ile bunların tespit edilmesinde kullanılan yöntemlerle ilgili bilgi teatisi;

c) Uyuşturucu veya uyarıcı maddelerin yasadışı ticaretinde yer alan şahısların, araçların ve maddelerin tespit edilen taşınma yöntemi rotalarıyla ilgili bilgi teatisi;

d) Uyuşturucu veya psikotrop maddeler ile bunların imalinde kullanılan ara kimyasalların yasadışı üretimi ve ticaretinden elde edilen gelirin aklanmasının şekil ve yöntemleri ile ilgili bilgi teatisi;

e) Yasadışı uyuşturucu ticareti ile mücadele ile ilgili yayımlanmış araştırma sonuçlarının karşılıklı teatisi.

2. Ulusal mevzuatları uyarınca yetkilendirilmiş merciler, kontrollü teslimat yöntemini kullanma hususunu göz önünde bulunduracaklardır.

MADDE 8

YASADIŞI GÖÇ VE İNSAN TİCARETİ İLE MÜCADELE ALANINDAKİ ÖZEL İŞBİRLİĞİ ŞEKİLLERİ

1. Ulusal mevzuatları uyarınca, Tarafların yetkili mercileri, organize yasadışı göç rotaları ve yöntemleri ile pasaport, vize kontrolü, devlet sınırından yasal yollarla geçmek için gerekli belge örnekleri, bu belgelerin ekleri, vize türleri ve semboller ile ilgili bilgi teatisinde bulunacaklardır. Serbest dolaşım ve pasaport verme prosedürleri ve getirilen kısıtlamalarla ilgili Tarafların karşılıklı olarak bilgi vereceklerdir.

2. Ulusal mevzuatları uyarınca, Tarafların yetkili mercileri, insan ticareti ile mücadelede etkileşimi aşağıda bahsedildiği gibi organize edeceklerdir:

- a) İnsan tacirleri ve yasadışı faaliyetleri hakkında bilgi teatisi.
- b) İnsan ticaretinin uluslararası bağlantılarının tasfiye edilmesine yönelik bölgesel operasyonların organizasyonu.

MADDE 9

SİBER SUÇLARLA MÜCADELEDE ÖZEL İŞBİRLİĞİ ŞEKİLLERİ

1. Ulusal mevzuatları uyarınca, Tarafların yetkili mercileri aşağıda belirtilen hususlarda bilgi teatisinde bulunacaklardır:

- a) Taraf devletlerin bilgi ve iletişim teknolojilerini hedef alan ve güvenliğini tehdit eden şahıs, grup veya kuruluşların yasadışı faaliyetleri,
- b) Hayati önem taşıyan nesnelerin deaktivasyonuna veya korunan bilgilerin yayılmasına, kaybolmasına ve yanlış kullanılmasına yol açabilen zararlı yöntemlerin yanı sıra zararlı yazılım (virüs, trojan vb.) ve donanım,
- c) Bilgi ve iletişim teknolojilerini hedef alan zararlı yazılımlara ve güncel siber tehditlere karşı koruma sağlayan yöntem ve usuller,
- d) Soruşturma sürecinde suç faaliyetlerine ilişkin bilgi toplanmasında yararlı teknolojiler ile bilgisayar araştırma teknik ve metotları konusunda bilgi ve tecrübe paylaşımı,
- e) Bilgi ve iletişim teknolojilerinin güvenliğinin ve mevzuatın geliştirilmesinin yanı sıra bilgi ve iletişim sistemlerinin kullanıldığı suçlarla mücadele edilmesi, engellenmesi ve tespit edilmesine yönelik hususları düzenleyen yasal mevzuat.

MADDE 10

EĞİTİM İŞBİRLİĞİ

Taraflar, Hizmet İçi Eğitim Sertifika Programı, Temel Polis Eğitimi Sertifika Programı, İlk Derece Amirlik Eğitimi Sertifika Programı, Yüksek Lisans Programları ve Doktora Programları alanlarında işbirliğinde bulunabilirler.

MADDE 11

KİŞİSEL VERİLERİN KORUNMASI

Tarafların yetkili mercileri aşağıdaki uygulanabilir şartların yanı sıra ulusal mevzuatları uyarınca kişisel verilerin transferinde bulunabilir.



1. Sağlanan bilgiler münhasıran verilme amaçları için kullanılmalıdır,
2. Bilgiyi sağlayan Tarafın talebi üzerine verileri alan kurum bilgilerin kullanımına ilişkin olarak 30 takvim günü içerisinde bilgi verecektir,
3. Bu tür veriyi sağlayan yetkili merci bunların doğruluğunu ve kesinliğini de temin edecektir. Eğer ulusal mevzuat gereği bu verilerin doğru olmadığı veya ifşa edilmesinin yasak olduğu anlaşılırsa, verileri alan yetkili merciye bu konu derhal bildirilecek ve verileri alan Taraf 4. fıkra gereği aldığı verileri imha edecek veya tasfiye edecek.
4. Sağlanan bilgi aşağıdaki durumlarda imha edilir:
 - a) Verilerin kesin olmadığı tespit edilirse,
 - b) Verileri sağlayan yetkili merci verilerin kanunlara aykırı bir şekilde toplandığını veya sağlandığını bildirirse,
 - c) Verilerin başka amaçlar için kullanılacağı yazılı izin ile bildirilmediği sürece, bu verilerin ilişkili oldukları görevin tamamlanması için kullanılmaları artık gerekli değilse,
5. Verileri alan yetkili mercinin sağlanan verilerin doğru olmadığını veya imha edilmesi gerektiğini düşündürecek sebepleri varsa verileri sağlayan merciye bu hususta beyanda bulunacaktır.
6. Verileri sağlayan yetkili merci bu verilerin silinmesi, yetki dışı kullanımı, değiştirme veya ifşasının önüne geçilmesi hususunda mükelleftir.
7. Verilerin teslim edilmesini müteakip verileri gönderen ve alan makamlar, bu verilerin teslim ve tesellümü ile bu verilere ilişkin işlemin bir sonraki aşamasını kayıt altına almak için bir protokol hazırlayacaklardır.
8. Taraflar, işbu Anlaşmanın sona ermesinden sonra da teati edilen verilerin gizliliğini ve güvenilirliğini sağlamakla yükümlüdür. Bu veriler, ilgili mevzuatla öngörülmediği sürece dağıtılamaz.

MADDE 12

İSTİŞARELER

Tarafların yetkili mercileri gerekli olduğunda bu Anlaşmanın uygulanmasına yönelik önlemleri görüşmek üzere istişarede bulunabilir ve çalışma toplantıları düzenleyebilir.

MADDE 13

ORTAK KOMİSYON

1. Taraflar bu Anlaşma uyarınca işbirliği koordinasyonu ve değerlendirmesini yapmak üzere bir Ortak Komisyon oluşturacaklardır. Taraflar Ortak Komisyondaki temsilcileri konusunda bu Anlaşma yürürlüğe girdikten sonra 90 gün içerisinde diplomatik kanallardan birbirlerini bilgilendireceklerdir.

2. Ortak Komisyon gerekli olan durumlarda toplanacaktır. Tarafların her biri Ortak Komisyon toplantılarını başlatabilir.

3. Ortak Komisyon toplantılarını sırasıyla Türkiye Cumhuriyeti ve Arnavutluk'ta gerçekleştirecektir.

MADDE 14

MASRAFLAR

Bu Anlaşma kapsamında uluslararası seyahat masrafları hariç, gerçekleştirilen faaliyetlerle ilgili bütün harcamalar evsahipliği yapan Tarafça karşılanacaktır.

MADDE 15

DİĞER ULUSLARARASI ANLAŞMALARLA İLGİSİ

İşbu Anlaşma Tarafların tarafı oldukları diğer uluslararası belgelerden doğan haklarını ve yükümlülüklerini etkilemeyecektir.

MADDE 16

ANLAŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜLMESİ

1. İşbu Anlaşmanın hükümlerinin yorumlanmasından ve uygulanmasından doğan her türlü anlaşmazlık, Taraf Devletlerin yetkili mercileri arasındaki istişare ve müzakerelerle çözülecektir.

2. 1. Bent uyarınca istişare ve müzakerelerle fikir birliğine ulaşılamayan durumlarda konu diplomatik kanallarla çözülecektir.

MADDE 17

YÜRÜLÜĞE GİRME VE FESİH

1. İşbu Anlaşma, yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerin tamamlandığını Tarafların birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

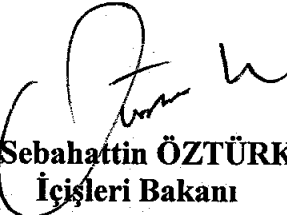
2. İşbu Anlaşma 5 yıl süreyle yürürlükte kalacaktır. Taraflardan herhangi biri her zaman Anlaşma'yı sona erdirmeye niyetini yazılı olarak diplomatik kanallardan Anlaşma'nın sona ermesinden 6 ay önce diğer Taraf'a bildirebilir. Taraflardan herhangi biri Anlaşma'yı sona erdirmeye niyetini yazılı olarak diplomatik yollardan Anlaşma'nın sona ermesinden 6 ay önce diğer Tarafa bildirmediği sürece Anlaşma birer yıllık sürelerle otomatik olarak yenilenecektir.

3. Tarafların karşılıklı rızası ile yine bu Anlaşmanın birer parçası olan ayrı protokollerle Anlaşmada değişiklikler yapılabilir. Değişiklikler bu maddenin birinci paragrafı uyarınca yürürlüğe girer.

4. İşbu Anlaşma'nın sona ermesi, bu Anlaşma kapsamında başlatılmış veya devam eden faaliyetleri etkilemez.

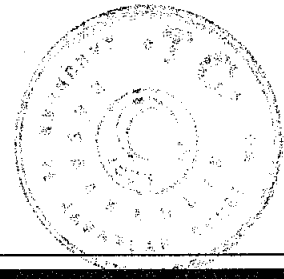
Anlaşma 13 Mayıs 2015 tarihinde Tiran'da her biri aynı derecede geçerli olmak üzere Türkçe, İngilizce ve Arnavutça dillerinde iki orijinal nüsha halinde tanzim edilmiştir. İşbu Anlaşmanın yorumlanmasından kaynaklanan farklılıklarda İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

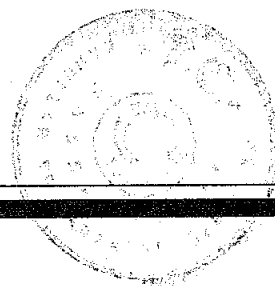

Sebahattin ÖZTÜRK
İçişleri Bakanı

ARNAVUTLUK CUMHURİYETİ
BAKANLAR KURULU ADINA


Saimir TAHİRİ
İçişleri Bakanı



**SECURITY COOPERATION
AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE COUNCIL OF MINISTERS OF
THE REPUBLIC OF ALBANIA**



The Government of the Republic of Turkey and the Council of Ministers of the Republic of Albania hereinafter referred to as the "Parties",

Within the framework of friendly relations which exist between the two countries;

Concerned of the worldwide increase in terrorist acts at international level and transnational crime, and crimes connected with drugs and its illicit trafficking,

Acting with the principle of equality and mutuality, in compliance with the domestic laws, regulations and procedures of their own states and in accordance with the provisions of any applicable international treaties and agreements; without prejudice to any interest of a third party;

Aiming at further improving the cooperation foreseen within the framework of the "Protocol on the Cooperation in the field of Security of Public Order between the Republic of Turkey and the Republic of Albania" signed in Tirana on June 01, 1992,

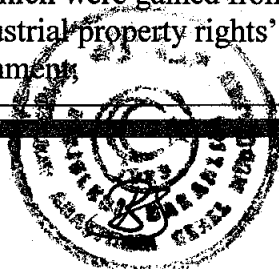
Have agreed as follows:

ARTICLE 1

AREAS OF THE COOPERATION

1. The Parties, in accordance with their national legislations and through their competent authorities, undertake to cooperate in the area of prevention of threats to public order and security, mutual assistance in preventing and detecting crimes and searching for persons who have committed crimes. These areas of cooperation, as defined in their national legislations are as follows:

- a) Offences against life, health, freedom, human dignity and property;
- b) Organized crime;
- c) Terrorism and financing of terrorism;
- d) Illegal production of and trafficking in drugs or psychotropic substances and their precursors;
- e) Demand diminishing in drug use;
- f) Corruption, offences related to the financial and economical activities;
- g) Smuggling in migrants and trafficking in human beings;
- h) Trade and smuggling in human cells, tissues and organs;
- i) Illegal production, illegal trade and smuggling in arms, ammunition, explosives, nuclear, radioactive, chemical and biological materials, as well as other hazardous materials, double-purpose goods and technologies;
- j) Illegal trade in cultural and historical assets, art works and precious metals;
- k) Forgery of money, valuable document, passport, visa and the other official documents;
- l) Offences in the area of foreign economic activity;
- m) Laundering of Assets which were gained from offences;
- n) The intellectual and industrial property rights' violations;
- o) Offences against environment;
- p) Cyber crimes;



- r) Vehicle theft;
- s) Juvenile delinquency;
- t) All kinds of smuggling offences principally the smuggling in cigarettes and goods of high excise;
- u) Bilateral cooperation and fighting methods in the field of child abuse on the web;
- v) Crimes of homicide, usurpation, pick pocketing, extortion and robbery
- y) Wanted missing people.

2. The Parties may mutually appoint liaison officers to their diplomatic missions in accordance with their national legislation to increase the efficiency of interaction and coordination of joint actions within the framework of this Agreement.

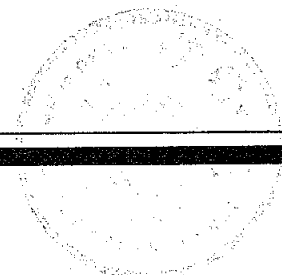
3. The Parties according to their national legislation and through their competent authorities shall cooperate to identify, find, sequester with the goal of seizing and reclaiming products of organized crime, illegal trafficking, terrorism and money laundering.

ARTICLE 2

FORMS OF COOPERATION

1. The cooperation between the competent authorities of the Parties shall be performed in compliance with the national legislation in the following forms:

- a) Exchange of information on circumstances, which may help to prevent threats to public order and security, and to prevent and detect offences;
- b) Exchange of experience in the area of implementation of legal instrument concerning crime prevention and combating terrorism and also applied to new forms, methods and means of carrying out forensic examinations;
- c) Exchange of information related to the most effective forms and methods of combating crimes and terrorism;
- d) Carrying out joint coordinated acts by the competent authorities of the Parties aimed at preventing acts of terrorism, as well as preventing and detecting offences including the controlled deliveries;
- e) Exchange of information about persons fleeing from judicial proceedings;
- f) Exchange of information about the identification corpses.
- g) Exchange of information about the identification, finding, sequester, confiscation and return of the assets of organized crime, illegal trafficking, terrorism and money laundering.



ARTICLE 3

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Parties shall assist each other upon request.
2. Requests for assistance and their responses shall be transmitted in written form. In case of emergency, requests may be transmitted in verbal form followed immediately by written confirmation with the use of technical means of data transmission.

Request on receiving information shall include:

- the name of the requesting competent authority and requested competent authority;
- the statement of the essence of the case and its reasoning, as well as the information for its execution.

3. Information and documents, received in compliance with the conditions of this Article, shall not be transmitted to a third party without the prior consent of the providing Party.

4. In the framework of this Agreement each Party may refuse, wholly or partly, a request for assistance if the Requested Party considers that fulfilling it may threaten the sovereignty, security or any other vital interest of its State, or if the request is not in compliance with the national legislation of the Party, or violates its obligations arising from international agreements. In such a case, the requested Party shall immediately notify the requesting Party about the refusal and inform about or explain its reasons.

5. According to this Agreement the exchange of the restricted information shall be carried out in compliance with the national legislation of the Parties.

ARTICLE 4

COMPETENT AUTHORITIES

1. The competent authorities of the Parties for the implementation of this Agreement shall be as follows;

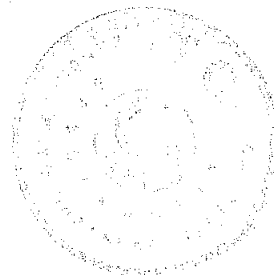
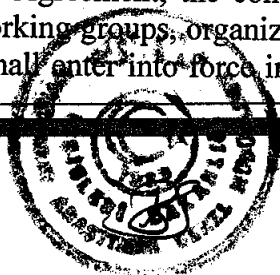
From the Turkish side:

- Ministry of Internal Affairs;

For the Albanian side:

- a) Ministry of Interior;
- b) Ministry of Finances;
- c) Ministry of Health.

2. For the implementation of this Agreement, the competent authorities of the Parties may conclude protocols, set up working groups, organize expert meetings and carry out coordinated activities. Protocols shall enter into force in accordance with Article 17 of this Agreement.



ARTICLE 5

FORMS OF COOPERATION IN COMBATING TERRORISM

a) The Parties shall take efficient measures for preventing the terrorist acts within their territories, against the citizens and the security of the other Party.

b) The cooperation in combating terrorism shall cover especially cooperation in information, intelligence, experience sharing and operational cooperation regarding the terrorist organizations and their action methods, terrorist acts, financing of terrorism, which are affecting the security of the Parties, and the techniques and methods used in the combating terrorism.

c) In the combating terrorism, the Parties shall not permit the activities of the visual and written media, websites, blogs of the terrorist organizations and their front institutions operating in their territories against the other Party. Parties shall take them into the consideration as the illegal organizations and take appropriate measures in this field according to their legislations.

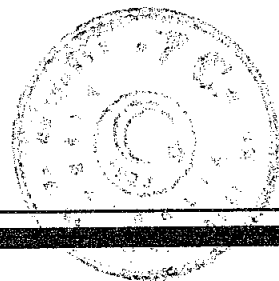
d) The Parties shall develop and implement efficient combating measures regarding the persons and institutions providing financial support like sheltering, accommodation, training and treatment and logistic support to the terrorist organizations in their territories.

e) The Parties shall exchange information and experience regarding the methods in preventing and combating terrorism including the criminal offence of taking hostage and hijack matters and they shall conduct mutual studies about the mentioned issue.

f) The Parties shall exchange information and experience regarding the weapons, equipment and technical installation used in the combating terrorism. They shall provide mutual trainings to the personnel of the units dealing with terrorism and within this direction they shall organize traineeships, seminars and consultation meetings by cooperating in the field of analyzing the nature, dynamics and forms of the terrorism.

g) The Parties shall exchange information by monitoring the movements of the technological equipment, all kinds of weapons and ammunition which can be used in preparation and perpetration of the terrorist acts with the aim of preventing the terrorist organization from acquiring the above mentioned equipment.

h) The Parties shall exchange information through their competent authorities to cooperate to identify, find, sequester, with the purpose of confiscate and recuperate the products of organized crime, illegal trafficking, terrorism and money laundering.



ARTICLE 6

SPECIFIC FORMS OF COOPERATION IN THE AREA OF COMBATING ORGANIZED CRIME

1. In compliance with their national legislation, the competent authorities of the Parties shall exchange information about:

- a) structure, composition, fields of activity and external contacts of organized groups and criminal organizations whose activities have the transnational character;
- b) forms and methods of committing illegal activity by organized groups, including money laundering;
- c) concrete illegal activity, planned or perpetrated by the members of organized groups and criminal organizations on the territories of the States of the Parties;
- d) criteria of assessment of the operative situation in combating organized crime.

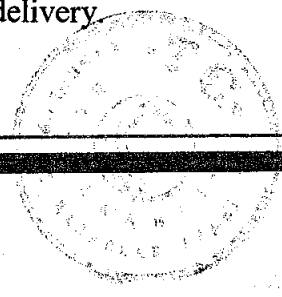
ARTICLE 7

SPECIFIC FORMS OF COOPERATION IN THE AREA OF ILLEGAL TRAFFICKING AND CULTIVATION OF NARCOTIC OR PSYCHOTROPIC SUBSTANCES

1. In compliance with their national legislations, the competent authorities of the Parties shall cooperate with the aim of combating illegal trafficking of narcotic drugs by means of:

- a) exchange of information about the attempts to smuggle narcotic drugs or psychotropic substances on the territory of the State of one of the Parties;
- b) exchange of information about the forms and means, which are used during the border crossing, as well as the methods of their detection;
- c) exchange of information about the persons participating in the illegal trafficking in narcotic or stimulant substances and about routes of the means detected for the transportation of such means and substances;
- d) exchange of information about forms and methods of money laundering received from illegal production and trafficking of narcotics or psychotropic substances and their precursors used in their production;
- e) mutual exchange of the research results on issues related to combating illegal trafficking of drugs;

2. The competent authorities, which are authorized in the compliance with their national legislations, shall consider using the method of controlled delivery



ARTICLE 8

SPECIFIC FORMS OF COOPERATION IN THE AREA OF COMBATING ILLEGAL MIGRATION AND TRAFFICKING IN HUMAN BEINGS

1. In compliance with their national legislations the competent authorities of the Parties shall exchange information on the methods and the routes of the organized illegal migration and also information related to the passport and visa control and the samples of these documents, which legalize the cross of the state border; annexes of these documents; types of visas and symbols. Mutual informing about free movement and the procedure of passports issuing and about the aspects of using limitations shall be provided by the Parties.

2. In compliance with their national legislation, the competent authorities of the Parties shall organize interaction on combating trafficking in human beings, namely:

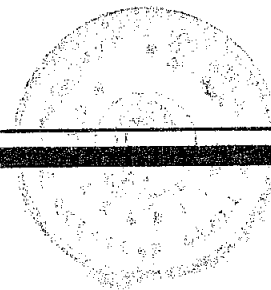
- a) exchange of information about the traffickers in human beings and their illegal activities;
- b) organization of regional operations on liquidation of the international connections of trafficking in human beings.

ARTICLE 9

SPECIAL FORMS OF COOPERATION IN COMBATING CYBER CRIMES

1. In compliance with their national legislation, the competent authorities of the Parties shall exchange information on:

- a) illicit activity of organizations, groups and separate persons targeting information and communication technology of the Parties and threatening their security;
- b) harmful software (virus, Trojan etc.) and hardware , as well as other harmful means, which can cause the deactivation of vitally important objects or dissemination, loss and misuse of the protected information;
- c) the methods and means of protection against harmful software and up-to-date cyber threats targeting the information and communication technologies;
- d) exchange of information and experience regarding the techniques and methods of computer research and useful technologies in collecting information in investigation process of the criminal activities;
- e) improving the security of information and communication technologies and the relevant legislation as well as the legislation which regulates the issues concerning the prevention, detection, and combating of crimes using information and communication systems;



ARTICLE 10

TRAINING COOPERATION

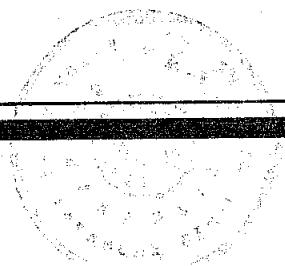
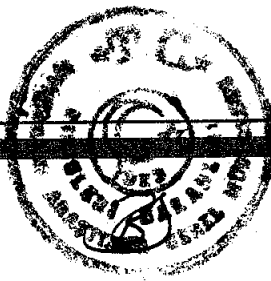
The Parties may cooperate in the Fields of in Service Training Certificate Program, Basic Police Training Certificate Program, First-Level Superiors Certificate Program, Post Graduate and Doctorate Programs.

ARTICLE 11

PERSONAL DATA PROTECTION

The competent authorities of the Parties shall transfer personal data in compliance with their national legislation as well as the following conditions applicable:

1. The provided data should be used exclusively for the purposes for which they have been provided;
2. Upon the request of the providing Party, the institution which receives the data shall provide information on their use within 30 calendar days;
3. The competent authority; which provides such data, shall ensure their veracity and accuracy. If such data is demonstrated to be untrue or its disclosure is confirmed to be forbidden due to the requirements of the legislation, the authority which received the data shall be immediately notified about this and destroy or rectify such data pursuant to the item 4.
4. The provided data shall be destroyed in the following cases:
 - a) If the inaccuracy of such data has been established;
 - b) The providing competent authority notifies that the data was collected or provided contrary to the law;
 - c) The data are no longer necessary for the completion of the task for which they were provided, unless exists a written permission that the provided data may be used for other purposes.
5. If the authority receiving the data has reasons to consider that the provided data are incorrect or should be destroyed, it shall notify the providing authority thereof.
6. The authority providing the data shall be obliged to avoid such data from deletion, unauthorized access, amendments or dissemination thereof.
7. Upon submission of data, the providing authority and the receiving authority shall draw up a protocol to register the submission and reception of such data and the next procedure regarding such data.
8. Parties have the obligation to keep confidentiality and credibility of the data even after the completion of this Agreement. These data must not be disseminated except when provided for in respective legislations.



ARTICLE 12

CONSULTATIONS

The competent authorities of the Parties may, if necessary, undertake consultations and working meetings in order to discuss measures concerning the implementation of this Agreement.

ARTICLE 13

JOINT COMMISSION

1. The Contracting Parties shall establish a Joint Commission for coordination and evaluation of the cooperation under this Agreement. The Contracting Parties shall inform each other about their representatives in the Joint Commission through diplomatic channels within 90 days from the entry into force of this Agreement.
2. The Joint Commission shall meet whenever necessary. Each of the Contracting Parties may initiate meetings of the Joint Commission.
3. The Joint Commission shall undertake its meetings successively in The Republic of Turkey and in Albania.

ARTICLE 14

EXPENSES

All expenses pertaining to the activities within the framework of this Agreement carried out, other than international travel expenses, shall be met by the hosting Party.

ARTICLE 15

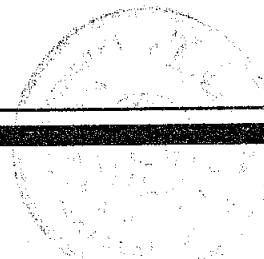
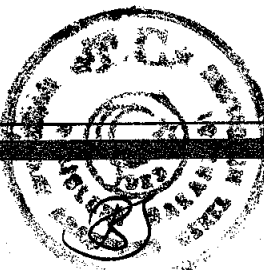
RELATION TO OTHER INTERNATIONAL TREATIES

The present Agreement shall not affect the rights and obligations envisaged by other international agreements in which the Parties are participants.

ARTICLE 16

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any disputes in the interpretation and implementation of the provisions of this Agreement shall be settled through consultations and negotiations between the competent authorities of the Parties.
2. In case when no consensus is reached in the process of consultations and negotiations under paragraph 1, the issue shall be settled through diplomatic channels.



ARTICLE 17

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

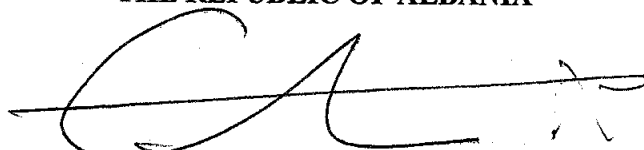
1. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for its entry into force.
2. This Agreement shall remain in force for a period of 5 years. Any Party may notify the other Party at any time in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement 6 months prior to its expiration. It shall be renewed automatically for successive periods of 1 year, unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement 6 months prior to its expiration.
3. By the mutual consent of the Contracting Parties, this Agreement can be amended by separate Protocols which are integral part of the Agreement. Amendments shall enter into force in accordance with the first paragraph of this Article.
4. In case the Agreement is terminated, all activities already started under this Agreement shall be carried out under the terms and conditions thereof.

Done on 13 May 2015 in Tirana in two original copies, each in Turkish, Albanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any discrepancies in the interpretation of this Agreement English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**


Sebahattin Öztürk
Minister of Interior

**FOR THE COUNCIL OF MINISTERS OF
THE REPUBLIC OF ALBANIA**


Saimir Tahiri
Minister of Interior



**MARRËVESHJE PËR BASHKËPUNIMIN NË FUSHËN
E**

SIGURISË

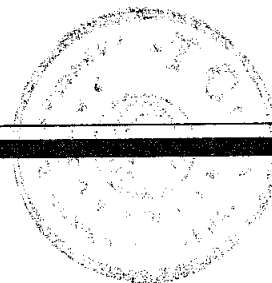
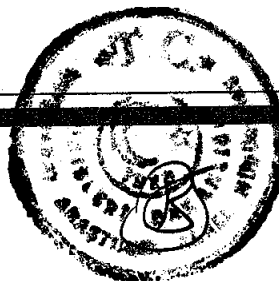
NDËRMJET

QEVERISË SË REPUBLIKËS SË TURQISË

DHE

KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË

SHQIPËRISË



Qeveria e Republikës së Turqisë dhe Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë më poshtë të referuara si "Palë";

Brenda kuadrit të marrëdhënieve miqësore që ekzistojnë ndërmjet dy vendeve;

Të shqetësuar për rritjen botërore të akteve terroriste në nivel ndërkombëtar dhe krimin ndërkombëtar, krimet e lidhura me lëndët narkotike dhe trafikimin e paligjshëm të tyre,

Duke vepruar sipas parimit të barazisë dhe interesit reciprok, në përputhje me ligjet e brendshme, rregullat dhe procedurat e shteteve të tyre dhe në përputhje me dispozitat e traktateve dhe marrëveshjeve ndërkombëtare të zbatueshme, pa çënuar interesat e ndonjë pale të tretë;

Duke synuar përmirësimin e mëtejshëm të bashkëpunimit parashikuar brenda kuadrit të "Protokollit të Bashkëpunimit në fushën e Sigurisë së Rendit Publik ndërmjet Republikës së Turqisë dhe Republikës së Shqipërisë" nënshkruar në Tiranë më 1 Qershor 1992,

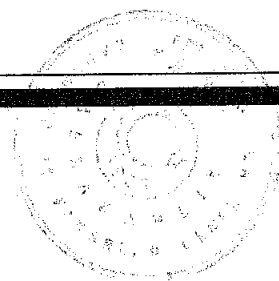
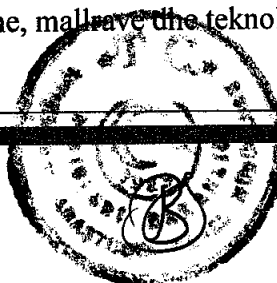
Kanë rënë dakord si vijon:

NENI 1

FUSHAT E BASHKËPUNIMIT

1. Palët, në përputhje me legjislacionin kombëtar dhe nëpërmjet autoriteteve të tyre kompetente angazhohen të bashkëpunojnë në fushën e parandalimit të kërcënimeve ndaj rendit dhe sigurisë publike, të japin ndihmë të ndërsjellë në parandalimin dhe zbulimin e krimeve, dhe në kërkimin e personave që kanë kryer krime. Këto fusha bashkëpunimi, siç përcaktohen në legjislacionet e tyre kombëtare janë si më poshtë:

- a) Vepra penale kundër jetës, shëndetit, lirisë, dinjitetit njerëzor dhe pronës;
- b) Krimi i organizuar;
- c) Terrorizmi dhe financimi i terrorizmit;
- d) Prodhimi i paligjshëm dhe trafikimi i lëndëve narkotike, substancave psikotrope dhe prekursorëve të tyre;
- e) Ulja e kërkesës për përdorimin e drogës;
- f) Korrupsioni, veprat penale që lidhen me aktivitetet financiare dhe ekonomike;
- g) Migracioni i paligjshëm dhe trafikimi i qënieve njerëzore;
- h) Tregtimi dhe trafikimi i qelizave, indeve dhe organeve të njeriut;
- i) Prodhimi, tregtimi i paligjshëm dhe kontrabanda e armëve, municioneve, eksplozivëve, materialeve bërthamore, radioaktive, kimike dhe biologjike, si edhe materialeve të tjera të rrezikshme, mallrave dhe teknologjive me përdorim të dyfishtë;



- j) Tregtimi i paligjshëm i aseteve historike dhe kulturore, veprave të artit dhe metaleve të çmuara;
 - k) Falsifikimi i parave, dokumenteve me vlerë, pasaporta, viza dhe dokumente të tjera zyrtare;
 - l) Vepra penale në fushën e aktivitetit të huaj ekonomik;
 - m) Pastrimi i Aseteve të fituara nga veprat penale;
 - n) Shkelje të së drejtës intelektuale dhe të pronësisë;
 - o) Vepra penale kundër mjedisit;
 - p) Krimet kompjuterike
 - r) Vjedhjet e makinave
 - s) Shkeljet e të miturve
 - t) Të gjitha llojet e veprave të kontrabandës veçanërisht kontrabanda e cigareve dhe mallrave, të akcizës së lartë"
 - u) Bashkëpunimi dypalësh dhe metodat e luftës në fushën e abuzimit të fëmijëve në internet;
 - v) Krimet e vrasjes, uzurpimit, vjedhjes, zhvatjes dhe grabitjes;
 - y) Njerëzit e humbur të kërkuar.
2. Palët caktojnë reciprokisht oficerë ndërlidhës në misionet e tyre diplomatike në mënyrë që të rritet efikasiteti i ndërveprimit dhe koordinimit të veprimeve të përbashkëta brenda kuadrit të kësaj Marrëveshjeje.
3. Palët sipas legjislacionit kombëtar dhe nëpërmjet autoriteteve të tyre kompetente do të bashkëpunojnë për identifikimin, zbulimin, sekuestrimin me qëllim konfiskimin dhe rikuperimin e produkteve të krimit të organizuar, trafikeve të paligjshme, terrorizmit dhe pastrimit të parave.

NENI 2

FORMAT E BASHKËPUNIMIT

1. Bashkëpunimi ndërmjet autoriteteve kompetente të Shteteve të Palëve Kontraktuese kryhet në përputhje me legjislacionin kombëtar në format e mëposhtme:
- a) Shkëmbimi i informacionit mbi rrethanat që mund të ndihmojnë për të parandaluar kërcënimet ndaj rendit dhe sigurisë publike si dhe për të parandaluar dhe zbuluar veprat penale;
 - b) Shkëmbimi i eksperiencës në fushën e zbatimit të instrumenteve ligjore që kanë të

bëjnë me parandalimin e krimit dhe luftën ndaj terrorizmit dhe që aplikohen ndaj formave e metodave të reja, dhe mënyrave të kryerjes së ekzaminimeve mjekoligjore;

- c) Shkëmbimi i informacionit lidhur me format dhe metodat më efektive në luftën kundër krimit dhe terrorizmit;
- d) Kryerja e veprimeve të përbashkëta të koordinuara nga autoritetet kompetente të Shteteve të Palëve që kanë për qëllim parandalimin e kërcënimeve ndaj rendit dhe sigurisë publike, parandalimin e akteve terroriste si edhe parandalimin dhe zbulimin e veprave penale duke përfshirë dërgesat e kontrolluara;
- e) Shkëmbimi i informacionit mbi personat që u shmangen akteve procedurale gjyqësore;
- f) Shkëmbimi i informacionit mbi identifikimin kufomave.
- g) Shkëmbimi i informacionit lidhur me identifikimin, zbulimin, sekuestrimin, konfiskimin dhe kthimin e aseteve të krimit të organizuar, trafikeve të paligjshme, terrorizmit dhe pastrimit të parave.

NENI 3

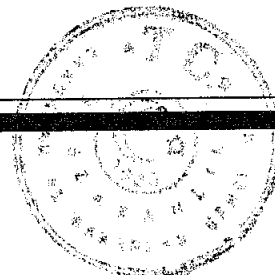
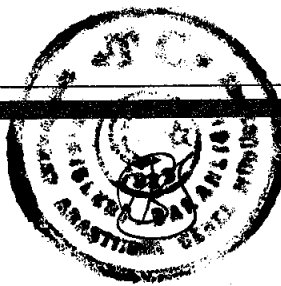
SHKËMBIMI I INFORMACIONIT

1. Autoritetet kompetente të Palëve ndihmojnë njëra tjetrën mbi bazë kërkesë.
2. Kërkesat për dhënie asistence dhe përgjigjet e tyre përcillen me shkrim. Në rast emergjence, kërkesat mund të dërgohen verbalisht, të pasuara menjëherë nga konfirmimi me shkrim me përdorimin e mënyrave teknike të dërgimit të të dhënave.

Kërkesa për marrjen e informacionit përmban:

- emrin e autoritetit kompetent kërkuar dhe autoritetin kompetent të kërkuar;
- formulimin e thelbit të çështjes dhe arsyetimin për të, si dhe informacionin mbi ekzekutimin e saj.

3. Informacioni dhe dokumentet, të marra në përputhje me kushtet e këtij Neni, nuk i dërgohen një pale të tretë pa marrë miratimin paraprak të Palës dërguese.
4. Në kuadrin e kësaj Marrëveshje, secila Palë mund të refuzojë, plotësisht ose pjesërisht, një kërkesë për ndihmë nëse Pala e kërkuar vlerëson se përmbushja e saj mund të kërcënojë sovranitetin, sigurinë dhe interesa të tjera jetike të Shtetit të saj, ose nëse kërkesa nuk është në përputhje me legjislacionin kombëtar të Shtetit të Palës, ose cënon detyrimet e saj që rrjedhin nga marrëveshje ndërkombëtare. Në këtë rast, Pala e kërkuar njofton menjëherë Palën kërkuese mbi refuzimin dhe jep informacion ose shpjegon arsyet e saj.
5. Në përputhje me këtë Marrëveshje shkëmbimi i informacionit të kufizuar kryhet në përputhje me legjislacionin kombëtar të Palëve.



NENI 4

AUTORITETET KOMPETENTE

1. Autoritetet kompetente të Palëve për zbatimin e kësaj Marrëveshje janë si më poshtë:

Për Palën Turke:

Ministria e Brendshme.

Për Palën Shqiptare:

Ministria e Punëve të Brendshme;

Ministria e Financave;

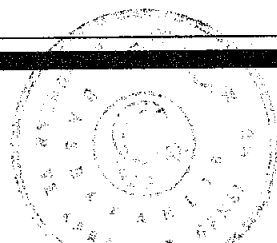
Ministria e Shëndetësisë.

Për zbatimin e kësaj Marrëveshje, autoritetet kompetente të Shteteve të Palëve mund të nënshkruajnë protokolle, të ngrenë grupe pune, të organizojnë takime ekspertësh dhe të kryejnë aktivitete të koordinuara.

NENI 5

FORMAT E BASHKËPUNIMIT NË LUFTËN KUNDËR TERRORIZMIT

- a) Palët do të marrin masa efçente për parandalimin e përgatitjes dhe kryerjes së akteve terroriste brenda territorit të tyre, kundër qytetarëve dhe sigurisë së Palës tjetër.
- b) Bashkëpunimi në luftën kundër terrorizmit do të mbulojë veçanërisht bashkëpunimin në shërbimin e informimit, zbulimit, vlerësimin e përbashkët dhe bashkëpunimin operacional në lidhje me organizatat terroriste dhe mënyrat e tyre të veprimit, aktet terroriste, financimin e terrorizmit, të cilat çenojnë sigurinë e Palëve, teknikat e metodat e përdorura në luftën kundër terrorizmit.
- c) Në luftën kundër terrorizmit, Palët nuk do të lejojnë aktivitete të ëëëbsiteve, bloget e medias vizive dhe të shkruar të organizatave terroriste dhe institucionet e tyre të para të veprojnë në territorin e tyre kundër Palës tjetër. Palët do t'i konsiderojnë ato si organizata të paligjshme dhe do të marrin masat e duhura në këtë fushë në përputhje me legjislacionin e tyre.
- d) Palët do të zhvillojnë dhe zbatojnë masa efektive të luftës në lidhje me personat dhe institucionet që sigurojnë mbështetje financiare si strehim, akomodim, trajnim dhe trajtim e mbështetje logjistike për organizatat terroriste në territoret e tyre.
- e) Palët do të shkëmbejnë informacion dhe përvojë në lidhje me metodat e parandalimit dhe luftës kundër terrorizmit duke përfshirë veprat penale të pengmarrjeve dhe



rrëmbimeve të avionit dhe do të kryejnë studime të përbashkëta për çështjet e përmendura.

- f) Palët do të shkëmbejnë informacion dhe përvojë në lidhje me armët, pajisjet dhe instalimet teknike të përdorura në luftën kundër terrorizmit. Ata do të sigurojnë trajnime reciproke për personelin e njësive që merren me terrorizmin dhe në këtë drejtim ata do të organizojnë kurse trajnimi, seminare dhe takime konsultative duke bashkëpunuar në fushën e analizimit të natyrës, dinamikës dhe formave të terrorizmit.
- g) Palët do të shkëmbejnë informacion duke monitoruar lëvizjet e pajisjeve teknologjike, të të gjitha llojeve të armëve dhe municioneve të cilat mund të përdoren për përgatitjen e kryerjen e akteve terroriste me qëllim për parandalimin e organizatave terroriste nga blerja e këtyre pajisjeve.
- h) Palët do të shkëmbejnë informacion nëpërmjet autoriteteve të tyre kompetente për të bashkëpunuar për identifikimin, zbulimin, sekuestrimin me qëllim konfiskimin dhe rikuperimin e produkteve të krimit të organizuar, trafikeve të paligjshme, terrorizmit dhe pastrimit të parave.

NENI 6

FORMAT SPECIFIKE TË BASHKËPUNIMIT NË FUSHËN E LUFTËS KUNDËR KRIMIT TË ORGANIZUAR

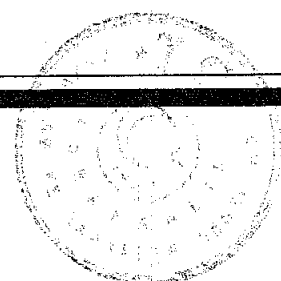
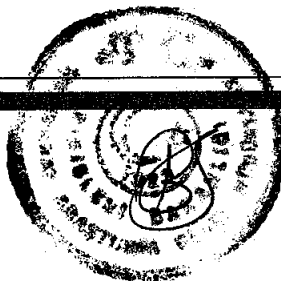
1. Në pajtim me legjislacionin e tyre kombëtar, autoritetet kompetente të Palëve do të shkëmbejnë informacion rreth:

- a) strukturës, përbërjes, fushave të aktivitetit dhe kontakteve të jashtme të grupeve të organizuara dhe organizatave kriminale, aktivitetet e të cilave kanë karakter ndërkombëtar;
- b) formave dhe metodave të kryerjes së aktiviteteve të paligjshme nga grupe të organizuara, duke përfshirë pastrimin e parave;
- c) aktivitetit konkret të paligjshëm, të planifikuar ose të kryer nga anëtarët e grupeve të organizuara dhe organizatat kriminale në territoret e Shteteve të Palëve Kontraktuese;
- d) kritereve të vlerësimit të situatës operative në luftën kundër krimit të organizuar.

NENI 7

FORMAT SPECIFIKE TË BASHKËPUNIMIT NË FUSHËN E KULTIVIMIT DHE TRAFIKIMIT TË PALIGJSHËM TË LËNDËVE NARKOTIKE DHE SUBSTANCave PSIKOTROPE

1. Në pajtim me legjislacionin e tyre kombëtar, autoritetet kompetente të Palëve



bashkëpunojnë me synimin për të luftuar trafikun e paligjshëm të lëndëve narkotike, nëpërmjet:

- a) shkëmbimit të informacionit rreth përpjekjeve për të bërë kontrabandë të lëndëve narkotike ose substancave psikotrope në territorin e Shtetit të njërës prej Palëve;
- b) shkëmbimit të informacionit rreth formave dhe mjeteve që janë përdorur gjatë kalimit kufitar, si edhe metodat për zbulimin e tyre
- c) shkëmbimit të informacionit rreth personave që janë përfshirë në trafikimin e paligjshëm të lëndëve narkotike ose substancave stimuluese si dhe rreth itinerareve të mjeteve të zbuluara për transportimin e këtyre lëndëve dhe substancave;
- d) shkëmbimi i informacionit rreth formave dhe metodave të pastrimit të parave të fituara nga prodhimi dhe trafikimi i paligjshëm i lëndëve narkotike ose substancave psikotrope, substancat e tyre dhe prekursorëve të përdorur në prodhimin e tyre;
- e) shkëmbimit të ndërsjellë të rezultateve të kërkimit mbi çështje që lidhen me luftën kundër trafikimit të paligjshëm të lëndëve narkotike;

2. Autoritetet kompetente, të cilat janë të autorizuar në përputhje me legjislacionet e tyre kombëtare, marrin në konsideratë mundësinë e përdorimit të metodës së dërgesave të kontrolluara.

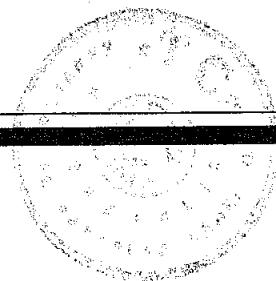
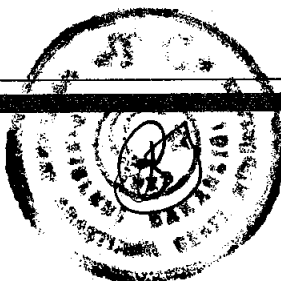
NENI 8

FORMAT SPECIFIKE TË BASHKËPUNIMIT NË FUSHËN E LUFTËS KUNDËR MIGRACIONIT DHE TRAFIKIMIT TË PALIGJSHËM TË QËNIEVE NJERËZORE

1. Në pajtim me legjislacionet e tyre kombëtare, autoritetet kompetente të Shteteve të Palëve shkëmbejnë informacion mbi metodat dhe itineraret e migracionit të paligjshëm të organizuar dhe gjithashtu informacion që lidhet me kontrollin e pasaportave dhe vizave dhe ekzemplarët e këtyre dokumenteve, të cilat legalizojnë kalimin e kufirit shtetëror; shtojcat e këtyre dokumenteve; llojet e vizave dhe simboleve. Informimi i ndërsjellë rreth lëvizjes së lirë dhe procedurës së lëshimit të pasaportave dhe rreth aspekteve të përdorimit të kufizimeve do të sigurohet nga Palët.

2. Në pajtim me legjislacionin e tyre kombëtar, autoritetet kompetente të Shteteve të Palëve organizojnë bashkëveprimin e luftës kundër trafikimit të qënieve njerëzore, konkretisht:

- a) shkëmbimin e informacionit rreth trafikantëve të qënieve njerëzore dhe viktimave të aktiviteteve të tyre të paligjshme;
- b) organizimin e operacioneve rajonale mbi asgjësimin e kanaleve ndërkombëtare të trafikimit të qënieve njerëzore.



NENI 9

FORMAT E VEÇANTA TË BASHKËPUNIMIT NË LUFTËN KUNDËR KRIMEVE KOMPJUTERIKE

1. Në pajtim me legjislacionin e tyre kombëtar, autoritetet kompetente të Palëve shkëmbejnë informacion mbi:

a) aktivitetin e paligjshëm të organizatave, grupeve dhe personave të veçantë, të cilët veprojnë në fushën e përdorimit të informacionit dhe teknologjisë së komunikimit të Palëve dhe kërcënojnë sigurinë e tyre.

b) softuerë dhe harduerë të dëmshëm (virus, Trojan, etj) si dhe mjeteve të tjera të dëmshme, të cilat mund të shkaktojnë ç'aktivizimin e objekteve me rëndësi jetësore ose përhapjen, humbjen dhe keqpërdorimin e informacionit të mbrojtur.

c) metodat dhe mjetet e mbrojtjes kundër softuerëve të dëmshëm, dhe kërcënimeve të tjera moderne kibernetike, të përfshirë në informacionin dhe teknologjitë e komunikimit;

d) shkëmbim i informacionit dhe eksperiencës lidhur me teknikat metodat e kërkimit të teknikës kompjuterike me synimin e mbledhjes së informacionit në procesin e hetimit të të aktiviteve kriminale;

e) përmirësimi i sigurisë së informacionit dhe teknologjisë së komunikimit dhe legjislacioni përkatës si dhe legjislacioni i cili rregullon çështjet përsa i përket parandalimit, zbulimit, dhe goditjen e krimeve në fushën e përdorimit të informacionit dhe sistemeve të komunikimit.

NENI 10

BASHKËPUNIMI NË TRAJNIME

Palët mund të bashkëpunojnë në Fushën e Programit të Certifikimit të Trajnimeve, Programit të Certifikimit të Trajnimit Bazë të Policisë, Programit të Certifikimit të Nivelit të Parë Drejtues, Programe pas universitare dhe doktorale.

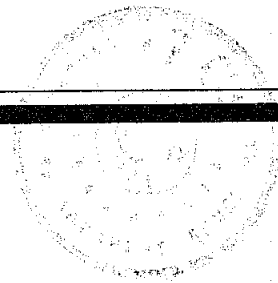
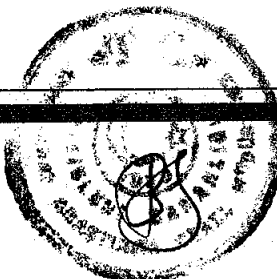
NENI 11

MBROJTJA E TË DHËNAVE PERSONALE

Autoritetet kompetente të Palëve transferojnë të dhëna personale në pajtim me legjislacionin e tyre kombëtar si dhe me kushtet e mëposhtme që zbatohen:

1. Të dhënat e dërguara duhet të përdoren ekskluzivisht për qëllimet për të cilat ato janë dhënë;

2. Me kërkesën e Palës dërguese, institucioni që merr të dhënat jep informacion mbi përdorimin e tyre brenda 30 ditëve kalendarike;



3. Autoriteti kompetent i cili i jep këto të dhëna siguron vertetësinë dhe saktësinë e tyre. Nëse këto të dhëna provohen se janë të pavërteta ose përhapja e tyre konfirmohet se është e ndaluar për shkak të kërkesave të legjislacionit, autoriteti i cili merr të dhënat njoftohet menjëherë për këtë dhe asgjëson ose korrigjohet këto të dhëna sipas pikës 4.

4. Të dhënat e dërguara asgjësohen ose korrigjohen në rastet e mëposhtme:

a) Nëse provohet pasaktësia e këtyre të dhënave;

b) Autoriteti kompetent dërgues njofton që këto të dhënat u mblodhën ose u dhanë në kundërshtim me ligjin;

c) Të dhënat nuk janë më të nevojshme për përmbushjen e detyrës për të cilën u dhanë, përveç kur ekziston një leje me shkrim që të dhënat e dërguara mund të përdoren për qëllime të tjera.

5. Nëse autoriteti që merr të dhënat ka arsye të vlerësojë se të dhënat e dërguara janë të pasakta ose duhet të shkatërrohen, ai njofton për këtë autoritetin dërgues.

6. Autoriteti që jep të dhënat është i detyruar të shmangë këto të dhëna nga fshirja, hyrja e paautorizuar, ndryshimet ose përhapja e tyre.

7. Me dërgimin e të dhënave, autoriteti dërgues dhe autoriteti marrës do të përpilojnë një protokoll për të regjistruar dërgimin dhe marrjen e këtyre të dhënave dhe për të vendosur mbi procedurat për sa i përket këtyre të dhënave.

8. Palët kanë detyrimin për të ruajtur konfidencialitetin dhe besueshmërinë e të dhënave edhe pas përfundimit të kësaj Marrëveshjeje. Këto të dhëna nuk duhet të përhapen përveç rasteve të parashikuara në legjislacionet respektive.

NENI 12

KONSULTIMET

Autoritetet kompetente të Shteteve të Palëve Kontraktuese, nëse është e nevojshme, mund të ndërmarrin konsultime dhe takime pune për të diskutuar masat për sa i përket zbatimit të kësaj Marrëveshjeje.

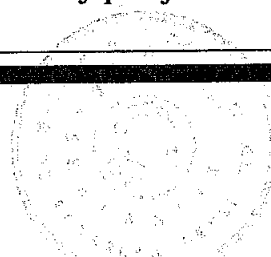
NENI 13

KOMISIONI I PËRBASHKËT

1. Palët Kontraktuese krijojnë një Komision të Përbashkët për koordinimin dhe vlerësimin e bashkëpunimit në kuadrin e kësaj Marrëveshjeje. Palët Kontraktuese informojnë njëra-tjetrën nëpërmjet rrugëve diplomatike për përfaqësuesit e tyre në Komisionin e Përbashkët brenda 90 ditëve nga hyrja në fuqi e kësaj Marrëveshjeje.

2. Komisioni i Përbashkët mblidhet sa herë që është e nevojshme. Secila prej Palëve Kontraktuese mund të iniciojë takimet e Komisionit të Përbashkët.

3. Komisioni i Përbashkët ndërmerr takimet e tij në mënyrë të njëpasnjëshme në



Republikën e Turqisë dhe në Republikën e Shqipërisë.

NENI 14

SHPENZIMET

Të gjitha shpenzimet që i përkasin aktiviteteve brenda kuadrit të kësaj Marrëveshje të kryera, përveç shpenzimeve të udhëtimit ndërkombëtar, përballohen nga Pala pritëse.

NENI 15

RAPORTI ME MARRËVESHJET E TJERA NDËRKOMBËTARE

Kjo Marrëveshje nuk cënon të drejtat dhe detyrimet që parashikohen nga marrëveshjet e tjera ndërkombëtare në të cilat bëjnë pjesë Palët.

NENI 16

ZGJIDHJA E MOSMARRËVESHJEVE

1. Çdo mosmarrëveshje në interpretimin dhe zbatimin e dispozitave të kësaj Marrëveshje zgjidhet nëpërmjet konsultimeve dhe bisedimeve ndërmjet autoriteteve kompetente të Palëve.

2. Në rast se nuk arrihet në konsensus në procesin e konsultimeve dhe bisedimeve sipas paragrafit 1, çështja zgjidhet nëpërmjet kanaleve diplomatike.

NENI 17

HYRJA NË FUQI DHE PËRFUNDIMI

1. Kjo Marrëveshje do të hyjë në fuqi ditën e marrjes së njoftimit të fundit me shkrim nga i cili Palët njoftojnë njëra-tjetrën, nëpërmjet kanaleve diplomatike, për përmbushjen e procedurave të tyre të brendshme ligjore të kërkuara për hyrjen në fuqi.

2. Kjo Marrëveshjeje do të mbetet në fuqi për një periudhë 5-vjecare. Secila Palë mund njoftojë Palën tjetër në çdo kohë me shkrim nëpërmjet kanaleve diplomatike rreth qëllimit të saj për të përfunduar Marrëveshjen 6 muaj para skadimit. Ajo duhet të rinovohet automatikisht për një periudhë pasardhëse prej 1 viti, përveç rastit kur njëra nga Palët njofton me shkrim nëpërmjet kanaleve diplomatike rreth qëllimit të saj për të përfunduar Marrëveshjen 6 muaj para skadimit.

3. Me miratimin e përbashkët të Palëve Kontraktuese, kjo Marrëveshje mund të



ndryshohet me anë të Protokolleve të veçanta, të cilat janë pjesë integrale e Marrëveshjes.

4. Në rastin e përfundimit të Marrëveshjes të gjitha veprimtaritë të nisura nga kjo Marrëveshje do të ndërmerren nën termat dhe kushtet e saj.

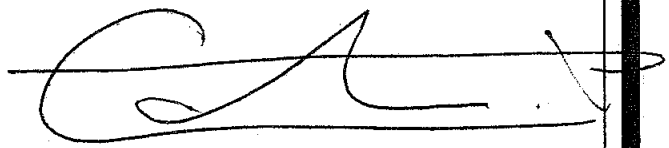
Bërë më 13 Maj, 2015, në Tiranë, në dy kopje origjinale, secila në gjuhën turke, shqipe dhe angleze, duke qenë të gjitha tekstet njëjloj autentike. Në rast mosmosmarrëveshjes në interpretimin e kësaj Marrëveshje, do të mbizotërojë teksti në Anglisht.

**PËR QEVERINË E
REPUBLIKËS SË TURQISË**



Sebahattin Öztürk
Minister i Brendshëm

**PËR KËSHILLIN E MINISTRAVE
TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË**



Saimir TAHIRI
Ministër i Punëve të Brendshme

